

## VERTALING

N. 2002 — 2321

[C — 2002/27586]

**13 JUNI 2002. — Decreet houdende instemming met de Zetelovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Internationale Comité van het Rode Kruis opgemaakt te Brussel op 19 april 1999 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Zetelovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Internationale Comité van het Rode Kruis, opgemaakt te Brussel op 19 april 1999, zal volkomen gevolgd hebben.Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 13 juni 2002.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHEDe Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLADe Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARASDe Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDENDe Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORETDe Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPARTDe Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHELDe Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNEDe Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA

## Nota

(1) *Zitting 2001-2002.**Stukken van de Raad*, 353 (2001-2002) nrs. 1 en 2.*Volledig verslag*, openbare vergadering van 11 juni 2002. Bespreking.*Volledig verslag*, openbare vergadering van 12 juni 2002. Stemming.

F. 2002 — 2322

[C — 2002/27587]

**13 JUIN 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume d'Espagne et du Royaume de Belgique relatif au programme AIRBUS A330/A340, ainsi que ses Annexes I et II, signés à Madrid, le 26 juillet 1995 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord entre les Gouvernements de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume d'Espagne et du Royaume de Belgique relatif au programme AIRBUS A330/A 340, ainsi que ses Annexes I et II, signés à Madrid, le 26 juillet 1995, sortiront leurs pleins et entiers effets.Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 13 juin 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHELe Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLALe Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARASLe Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDENLe Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORETLe Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPARTLe Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHELLe Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNELa Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

## Note

(1) *Session 2001-2002.**Documents du Conseil*, 354 (2001-2002) n<sup>os</sup> 1 et 2.*Compte-rendu intégral*, séance publique du 11 juin 2002. Discussion.*Compte-rendu intégral*, séance publique du 12 juin 2002. Vote.

## ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 2322

[C — 2002/27587]

**13. JUNI 2002 -- Dekret zur Zustimmung zum am 26. Juli 1995 in Madrid unterzeichneten Übereinkommen zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Spanien und des Königreichs Belgien über das AIRBUS A330/A340-Programm sowie zu seinen Anlagen I und II (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** – Das am 26. Juli 1995 in Madrid unterzeichnete Übereinkommen zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Spanien und des Königreichs Belgien über das AIRBUS A330/A340-Programm sowie seine Anlagen I und II werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 13. Juni 2002

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

—  
Note

(1) *Sitzung 2001-2002.*

*Dokumente des Rats*, 354 (2001-2002), Nr. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 11. Juni 2002. Diskussion.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 12. Juni 2002. Abstimmung.

## VERTALING

N. 2002 — 2322

[C — 2002/27587]

**13 JUNI 2002. — Decreet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk België betreffende het programma AIRBUS A330/A340 en met de Bijlagen I en II, opgemaakt te Madrid op 26 juli 1995 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk België betreffende het programma AIRBUS A330/A340 en de Bijlagen 1 en 2, opgemaakt te Madrid op 26 juli 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 13 juni 2002.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA

—  
Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

*Stukken van de Raad*, 354 (2001-2002) nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 11 juni 2002. Bespreking.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 12 juni 2002. Stemming.

F. 2002 — 2323

[C — 2002/27592]

**13 JUIN 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre la République libanaise, d'une part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, d'autre part, fait à Bruxelles le 26 septembre 2000 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de coopération entre la République libanaise, d'une part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, d'autre part, fait à Bruxelles le 26 septembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 13 juin 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

—  
Note

(1) *Session 2001-2002.*

*Documents du Conseil*, 333 (2001-2002) n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte-rendu intégral*, séance publique du 11 juin 2002.

Discussion.

*Compte-rendu intégral*, séance publique du 12 juin 2002. Vote.